

Vazby (rekce) sloves

Slovesnou vazbou (rekci) rozumíme spojení slovesa s určitou předložkou a s pádem podstatného jména (**předložková vazba, např. teilnehmen an etw. + D** – něčeho se (z)účastnit, event. s určitým pádem bez předložky (**bezpředložková vazba, např. den Freund verstehen** – rozumět příteli).

Pro výběr předložky a pádu neexistují žádná logická pravidla, proto je důležité učit se se slovesem i jeho vazbu. Obzvláště v případě, že se v češtině a němčině liší, tj. sloveso má jinou předložku a pád nebo je v jednom z jazyků bez předložky.

abholen j-n/etw. von etw.	dojít pro, vyzvednout někoho/něco kde
abhängen von j-m/etw.	záviset na někom/něčem
ankommen in (3.p.)	přijít, přijet někam
arbeiten an etw. (3.p.)	pracovat na něčem
anrufen j-n	zatelefonovat, zavolat někomu
antworten j-m auf etw. (4.p.)	odpovědět někomu na něco
sich ärgern über j-n/etw.	zlobit se na někoho, kvůli něčemu
aufhören mit etw	přestat s něčím
aufpassen auf j-n/etw	dávat pozor na někoho/něco
sich aufregen über j-n/etw.	rozčilovat se nad někým, kvůli něčemu
ausgehen von etw.	vycházet z něčeho
sich ausruhen von etw.	odpočinout si od něčeho
sich bedanken bei j-m für etw.	poděkovat někomu za něco
beginnen mit etw.	začít s něčím
bemerken etw. zu j-m/etw.	poznamenat něco k někomu/něčemu
sich bemühen um etw.	snažit se o něco
sich beschäftigen mit etw.	zabývat se něčím
sich beschweren bei j-m über j-n/etw.	stěžovat si někomu na někoho/něco
bestehen etw. (4.p.)	vykonat něco, obstát při něčem
bestehen auf etw. (3.p.)	trvat na něčem
bestehen aus etw.	skládat se z něčeho
bestehen in etw. (3.p.)	spočívat v něčem
sich bewerben um etw.	ucházet se /žádat o něco
bitten j-n um etw.	prosit o něco
danken j-m für etw.	děkovat za něco
denken an j-n/etw.	myslet na někoho/něco
denken etw. über j-n/etw.,(von j-m./etw.)	myslet si něco o někom/něčem
nachdenken über etw.(4.p.)	přemýšlet o něčem
diskutieren über etw. (4.p.)	diskutovat o něčem
duften nach etw.	vonět něčím
duzen j-n	tykat někomu
einladen j-n zu etw.	pozvat někoho na něco
enden mit etw.	(s)končit s něčím
entgehen etw. (3.p.)	uniknout něčemu
sich entscheiden für etw.	rozhodnout se pro něco
sich entschuldigen bei j-m für etw.	omluvit se někomu za něco
sich erholen von j-m/etw.	odpočinout si od někoho/něčeho
sich erinnern an j-n/etw.	vzpomenout si na někoho/něco
erkennen j-n/etw. an etw. (3.p.)	poznat někoho/něco podle něčeho
sich erkundigen nach j-m/etw.	informovat se, (d)optat se na někoho/něco

erzählen über j-n/etw., von j-m/etw.
fragen j-n nach j-m/etw.
sich freuen auf j-n/etw.
sich freuen über etw.
es geht um j-n/etw.
gehören zu j-m/etw.
sich gewöhnen an j-n/etw.
glauben an j-n/etw. (4.p.)
gratulieren j-m zu etw.
halten etw. von j-m/etw.
halten j-n/etw. für etw.
es handelt sich um
heiraten j-n
helfen j-m bei etw./mit etw.
hoffen auf etw. (4.p.)
holen j-n/etw.
hören von j-m/etw.
sich informieren über j-n/etw.
sich interessieren für j-n/etw.
kennen lerne j-n/etw.
kommen auf etw. (4.p.)
sich kümmern um j-n/etw.
lachen über j-n/etw.
leben von etw.
leiden an/unter etw. (3.p.)
lesen etw. von j-m/etw., über j-n/etw.
leiden können j-n/etw.
sich melden bei j-m
sich melden zu etw.
passen zu j-m/etw.
protestieren gegen j-n/etw.
plaudern mit j-m über etw. (4.p.)
riechen an etw. (3.p.)
riechen nach etw.
sagen etw. zu etw.
schreiben über etw. (4.p.)
schreiben an etw. (3.p.)
siezten j-n
sorgen für j-n/etw
sich sorgen um j-n/etw.
sprechen mit j-m über etw. (4.p.)/von etw.
sterben an etw. (3.p.)
stinken nach etw.
suchen nach j-m/etw.
teilnehmen an etw. (3.p.)
sich beteiligen an etw. (3.p.)
(sich) überzeugen von etw.
sich unterhalten mit j-m über etw.
vergessen j-n/etw.
verstehen j-n/etw.

vyprávět o někom/něčem
ptát se někoho na někoho/něco
těšit se na někoho/něco
těšit se, mít radost z něčeho
jde o někoho/něco
patřit k někomu/něčemu
zvyknout si na někoho/něco
věřit v něco/někoho (an Gott)
blahopřát někomu k něčemu
myslet si něco o někom/něčem
považovat někoho/něco za něco
jedná se o
vdát se za někoho, oženit se s někým
pomoci někomu při něčem, s něčím
doufat v něco
dojít pro někoho/něco, donést něco
slyšet o někom/něčem
informovat se o někom/na něco
zajímat se o někoho/něco
seznámit se s někým/něčím, poznat ...
přijít na něco
starat se o někoho/něco
smát se někomu/něčemu
žít z něčeho
trpět něčím
číst něco o někom/něčem
snášet někoho/něco
(při)hlásit se u někoho
(při)hlásit k něčemu, na něco
hodit se k někomu/něčemu
protestovat proti někomu/něčemu
povídat si s někým o něčem
přivonět si k něčemu
být cítit něčím, vonět/páchnout po něčem
říci něco něčemu
psát o něčem
psát něco, pracovat na (diplom. práce)
vykat někomu
starat se o někoho/něco
dělat si starosti, mít strach o někoho/něco
mluvit s někým o něčem
zemřít na něco (nemoc)
páchnout po něčem
pátrat po někom/něčem, hledat
zúčastnit se něčeho
zúčastnit se něčeho
ořesvědčit (se) o něčem
bavit se s někým o něčem
zapomenout na někoho/něco
rozumět někomu/něčemu

sich verabschieden von j-m
verzichten auf j-n/etw.
sich vorbereiten auf etw. (4.p.), für etw.
vorschlagen j-m etw.
vorschlagen j-n für etw.
sich vorstellen etw. unter etw. (4.p.)
vorziehen etw. (4.p.) einer Sache
warten auf j-n/etw.
sich wenden an j-n
wissen etw. (4.p.)
wissen etw. von j-m/etw., über j-n/etw.
sich wundern über j-n/etw.
zweifeln an j-m/etw.

rozloučit se s někým
vzdát se/zříci se někoho/ něčeho
připravit se na něco
navrhnout někomu něco
navrhnout někoho na něco
představovat si něco pod něčím
dávat přednost něčemu před něčím
čekat na někoho/něco
obrátit se k někomu/na někoho
vědět o něčem
vědět něco o někom/něčem
divit se někomu/něčemu
pochybovat o někom/něčem

Übungen

1. Ergänzen Sie die richtige Präposition, wo es nötig ist.

Er ärgert sich uns. Warum fragt ihr dem Weg? Sie vergisst es sicher. Wir können diese Musik nicht leiden. Pass doch auf alle Angaben auf! Sie will sich der Arbeit ausruhen. Nimmst du dem Seminar teil? Ich bitte dich Hilfe. Alle freuen sich das Wochenende. Rufen wir ihn an! Er dankt uns die Blumen. Mutti kümmert sich uns. Diskutieren wir dieses Thema! Alle lachen euch. Mein Komillitone muss sichdie Prüfung vorbereiten.

2. Wählen Sie die richtige Variante.

Der Herr beschwert sich (auf, über, um) dich. Wir möchten uns (von, mit, aus) der Arbeit ausruhen. Frau Geisler sorgt (um, durch, für) ihre Enkelkinder. Udo interessiert sich (an, für, in) Sprachen. Sie versteht nicht viel (aus, in, von) Kernphysik. Ich freue mich (über, an, auf) den nächsten Tag. Wir nehmen natürlich (an, auf, zu) dieser Vorlesung teil. Der Forscher schreibt oft (um, von, über) seine Versuche. Maria unterhält sich gerne (über, an, um) ihre Lieblingsfächer: Mathematische Analyse und Lineare Algebra. Wir laden euch (auf, an, zu) Besuch ein. Warum regt ihr euch (auf, um, über) mich auf? Ich bitte (um, nach, von) Entschuldigung. Kannst du mir (an, auf, zu) meine Frage antworten? Passen Sie (an, in, auf) Ihre Sachen auf! Das hängt nur (an, von, auf) dir ab. Ich denke schon lange (an, für, auf) diese Prüfung. (Um, über, aus) diese Eins in Mathe freue ich mich wirklich.

3. Fragen Sie nach den fettgedruckten Wörtern.

Arnold arbeitet **an seiner Präsentation**.
Ich entschuldige mich **bei Ihnen**.
Er bittet den Lehrer **um die Erklärung**.
Eva diskutiert oft und gern mit mir **über dieses Thema**.
Ich möchte **von ihm** nichts wissen.
Wolfgang beschwert sich **bei unserem Assistenten**.

Silke sorgt **für ihre Verwandten**.
 Alles hängt **vom Geld** ab.
 Pass **auf schnell fahrende Autos** auf!
 Es geht **um die Verteidigung seiner Abschlussarbeit**.
An der Laborübung nehme ich nicht teil.
 Er duzt **sie**.
 Helft ihr ihm **beim Einkaufen**?
 Sie erinnert sich gut **an ihre Studenten**.
 Alle warten **auf das Ergebnis der schriftlichen Prüfung**.

4. Sagen Sie es anders.

Vzor: Er interessiert sich für Dosimetrie. - Er interessiert sich dafür.

Ich höre mit dem Rauchen auf.
 Es geht um die neue Fachrichtung.
 Wasser besteht aus Sauerstoff und Wasserstoff.
 Ich denke über eine andere Lösung unseres Problems nach.
 Wir freuen uns auf die Semesterferien.
 Alle lachen über sein Verhalten.
 Informiere dich über den Studenten.
 Sie sorgt für ihr kleines Kind.
 Nehmt ihr an der Konferenz teil?
 Ich erinnere mich an den Wissenschaftler sehr gut.

5. Ergänzen Sie die entsprechende deutsche Präposition.

Na: denken sich freuen sich erkundigen sich erinnern
 abhängen sich gewöhnen..... sich vorbereiten fragen
 sich wenden sich beschweren sich informieren..... einladen
 warten vergessen..... sterben bestehen

O: sich handeln ... sich kümmern nachdenken sorgen gehen
 diskutieren bitten schreiben, sprechen, lesen, erzählen
 sich unterhalten sich interessieren wissen

6. Ergänzen Sie und übersetzen Sie ins Tschechische

Wo..... handelt es sich eigentlich? unseren neuen Studienbereich, oder?
 Dies___ Satz, dies___ Beispiel, dies___ Wendung verstehe ich nicht.
 Was stellst du dir da..... vor?
 Wir haben uns ihnen verabschiedet.
 Er hat dar..... gehofft.
 Sie glaubten Gott.
 Ich habe immer ihm gezweifelt.
 Er hatsie und sie hat ihn geheiratet.
 Wir ziehen Mathematik und Physik den Fremdsprachen vor.
 Hueber, Duden und Langenscheidt gehören den bekanntesten Verlagen Deutschlands.
 Hol bitte Kaffee.
 Wo..... hängt es ab?

Předložkové vazby po adjektivech a substantivech

abhängig von etw.	závislý na něčem
arm an (3.p.)	chudý na něco
bedingt durch etw.	podmíněn něčím
begeistert von etw./jm.	nadšený něčím/někým
bekannt für etw.	známý něčím
berühmt für etw.	slavný, proslulý něčím
betraut mit etw.	pověřený něčím
betroffen von etw.	postižený, zasažený něčím
sich bewusst +2.p. sein	být si vědom něčeho
gewöhnt an etw. (4.p.)	zvyklý na něco
müde von etw. sein	být unavený něčím
neidisch auf etw./jn.	závistivý vůči něčem/někomu,
reich an etw.(3.p.)	bohatý na něco
schade um etw./jn.	škoda něčeho/někoho
schuld an etw. (3.p.) sein	být něčím vinen
sicher + 2.p.	jist něčím
streng zu jm.	přísný na někoho
stolz auf etw./jn.	hrdý na něco/někoho
traurig über etw./jn.	smutný z něčeho/někoho
überzeugt von etw./jm.	přesvědčený o něčem/někom
zufrieden mit etw./jm.	spokojený s něčím/někým
Angst haben vor etw./jm.	mít strach z něčeho/někoho
Appetit auf etw.	chuť na něco
die Vorliebe für etw.	záliba v něčem
Angebot an etw. (3.p.)	nabídka něčeho
die Auswahl an etw. (3.p.)	výběr něčeho
Lust zu etw.	chuť do něčeho/k něčemu
Zeit für etw.	čas na něco
Mangel an etw. (3.p.)	nedostatek něčeho
Recht an etw.(3.p.)	právo na něco

Übungen

1. Wählen Sie die richtige Präposition

Ist er eigentlich neidisch (an, auf, aus) dein neues Haus? Alle sind (in, über, von) der Bedeutung seiner Entscheidung überzeugt. Alle Hörer waren (mit, aus, von) der Vorlesung begeistert. Heute gibt es ein großes Angebot (auf, an, für) verschiedenen Studienfächern. Es herrscht Mangel (auf, an, mit) Zahnärzten. Ich bin (-, mit, von) meiner Verantwortung bewusst.

2. Bilden Sie Sätze nach dem Muster

Hans hat Angst. (e Prüfung) - Hans hat Angst vor der Prüfung.

Diese Stadt ist berühmt (ihre Sehenswürdigkeiten)

Dieses Gebiet ist betroffen. (starker Regen)

Karl hat das Recht. (s Erbe seines Vaters)

Elise hat keinen Appetit. (Käsespätzle)

Frau Kramberg ist gewöhnt. (ihr launischer Chef)

Das Land ist arm. (Rohstoffe)

Der Fachlehrer ist streng. (e AZUBIs)

3. Übersetzen Sie ins Deutsche

Náš program je závislý na počasí.

Budoucnost jaderné elektrárny Temelín je podmíněna dobrými bezpečnostními opatřeními.

Tento odborný učitel je na studenty přísný.

Náš výrobek je znám dobrou kvalitou.

Jsme si vědomi svých chyb a následků.

Té velké námahy byla škoda.

Byla ho škoda.

Byl tam bohatý výběr cenově výhodných počítačů.

Nemám na to bohužel čas/chuť.

Je nedostatek kvalifikovaných pracovníků.

4. Übersetzen Sie ins Tschechische

An der Härte der Strafen erkennt man die Schwäche des Regimes.

Sich an etwas gewöhnen ist Arbeit für ein Pferd.

Sich etwas abgewöhnen ist Arbeit für zehn Pferde.

Angst haben wir alle. Der Unterschied liegt in der Frage: Wovor?